

Si maritau Rosa

autore : sconosciuto

Canta : Marta Cusimano



Nell'Ottocento e fino ai primi del Novecento, in molte parti d'Italia ed in Sicilia in particolare, la tradizione stabiliva che le famiglie crescessero le loro figlie femmine per condurle in salute e vergini all'età da marito, periodo fondamentale della vita, durante il quale soltanto quelle munite di dote potevano convolare a nozze.

L'età giusta per il matrimonio era: uomo di 28 anni e donna di 18, come ricorda un famoso proverbio siciliano: "Vintottu anni voli aviri l'omu, diciottu idda, è matrimoniu bonu". L'uomo "schiettu" (scapolo) aveva più difficoltà, per ragioni economiche, a trovare moglie, anche perché doveva mettere soldi da parte e a volte dare la precedenza alle proprie sorelle e aiutarle con la dote.

Quindi se una donna raggiungeva la "veneranda" età di 24 anni, risultava "passata di levitu" e bisognava urgentemente trovarle marito.

Intervenivano sensali di matrimonio e paraninfi per impostare i matrimoni combinati.

In questo contesto nasce "*Si maritau Rosa*", una celebre canzone popolare siciliana che parla di una giovane che non riesce a trovare marito.

Testo originario in siciliano

Vinni la primavera
li mennuli sù n'ciuri
lu focu di l'amuri
lu cori m'addumò...
E ammenzu sulì e ciuri
abbolunu l'aceddi
tutti 'sti cosi beddi
mi fannu sospirà...

Si maritau Rosa
Saridda e Pippinedda
e iù, ca sugnu bedda
mi vogghiù marità...

Tanti picciotti beddi
passunu di 'sta strada
ma nuddu 'na vardata
alla me casa dà.
Certu 'stu desideriu
distruggi la me vita
mi vogghiu fari zita
mi vogghiu marità...

Si maritau Rosa...

La dota l'àiù fatta
la casa l'àiù macari
schetta non vogghiu stari
rannuzza sugnu già...
La culpa è di me matri
mi teni arritirata
ma ora la iurnata
vaiu di ccà e di ddà...

Si maritau Rosa...

Traduzione in italiano

E' venuta la primavera
Le mandorle fioriscono
Il fuoco dell'amore
Mi ha acceso il cuore
In mezzo al sole ed ai fiori
abbondano gli uccellini
Tutte queste cose belle
mi fanno sospirare...

Si è sposata Rosa,
Saretta e Giuseppina
Ed io che sono bella
Mi voglio sposare

Tanti ragazzi belli
passano per questa strada
ma nessuno dà uno sguardo
alla mia casa.
Certamente questo desiderio
mi distrugge la vita
mi voglio fidanzare
mi voglio sposare.

Si è sposata Rosa

La dote l'ho fatta
ho anche la casa
non voglio rimanere zitella
sono già grande.
La colpa è di mia madre
mi tiene in casa
ma da adesso durante il giorno
vado di qua e di là

Si è sposata Rosa....